

Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten spis pierwszy stał się za będącego namiestnikiem Syrii Kwiryniusza
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pierwszy ten spis* odbył się, gdy Kwiryniusz** był namiestnikiem*** Syrii. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ten spis pierwszy stał się (za) będącego gubernatorem Syrii Kwiryniusza.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ten spis pierwszy stał się (za) będącego namiestnikiem Syrii Kwiryniusza
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pierwszy ten spis miał miejsce, gdy Kwiryniusz był namiestnikiem Syrii.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ten pierwszy spis odbył się, gdy Kwiryniusz był namiestnikiem Syrii.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ten popis pierwszy stał się, gdy Cyreneusz był starostą Syryjskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ten popis pierwszy został się od starosty Syryjskiego Cyryna.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pierwszy ten spis odbył się wówczas, gdy wielkorządcą Syrii był Kwiryniusz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pierwszy ten spis odbył się, gdy Kwiryniusz był namiestnikiem Syrii.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten pierwszy spis został przeprowadzony za Kwiryniusza, namiestnika Syrii.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten pierwszy spis odbył się, gdy Kwiryniusz był namiestnikiem Syrii.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ten spis jako pierwszy przeprowadzony został, gdy Syrią zarządzał Kwiryniusz.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Był to pierwszy tego rodzaju spis. Syrią rządził wtedy namiestnik Kwiryniusz.

¹⁾ Spisy ludności zapoczątkowane przez Augusta odbywały się w cesarstwie rzym. co 14 lat. Dokonywano ich dla celów militarnych i podatkowych. Rozważany spis był pierwszy i przypadał na 8 r. p. Chr., lecz z powodu niechęci Żydów do spisów (zob. 2Sm 24), przesunął się on w Izraelu o 2-3 lata. Być może określenie pierwszy spis jest kalką łac. descriptio prima, tj. spisu w celach podatkowych.

²⁾ Kwiryniusz : Mógł sprawować władzę dwukrotnie: w latach 6-4 p. Chr. i 6-9 po Chr. Z każdą jego kadencją wiąże się spis ludności. Łk opisuje spis pierwszej kadencji, a <x>510 5:37</x> – drugiej.

³⁾ <x>490 3:1</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pierwszy ten spis odbył się za urzędowania Kwiryniusza w Syrii.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Цей перепис уперше відбувся, як володів Сирією Кириній.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten właśnie odpis pierwszy stał się pod rządami będącego prowadzącym władcą Syrii Kyrenejskiego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ten pierwszy spis dokonał się za Kwiryniusza, który był wielkorządcą Syrii.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Spis ten, pierwszy tego rodzaju, odbył się, kiedy Kwiryniusz rządził w Syrii.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	(ten pierwszy spis odbył się wtedy, gdy namiestnikiem Syrii był Kwiryniusz):
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Był to pierwszy taki spis od chwili, gdy Kwiryniusz został gubernatorem Syrii.